

ТИПОЛОГИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК

В современном научном мире эрратология представляет собой достаточно изученный аспект переводоведения. Любые дополнительные исследования в данной области могут расширить понимание причин возникновения разноплановых ошибок и выработать способы их преодоления.

Переводческая ошибка – это любое отклонение от текста оригинала при его переводе. В ходе исследования было выявлено 2 основных вида переводческих ошибок: межъязыковая и внутриязыковая интерференции. В первом случае ошибки чаще возникают при переводе с родного языка на иностранный, когда переводчику недостает знаний о всей системе выразительных средств переводящего языка. В случае с внутриязыковой интерференцией ошибки возникают при переводе с иностранного языка на родной, когда переводчик сталкивается не только с системой языка, над которой доминирует другая, но и с иной культурой.

Говоря о группах ошибок, следует исходить из того, что группы в отличие от видов более глобальны и должны отвечать представлениям об успешности перевода как в частях, так и в целом, т.е. соотноситься с концепцией эквивалентности и адекватности, а также с другими элементами общей и частной теории перевода. Наиболее распространенными группами являются логические, языковые и смысловые ошибки.

Часто ошибки при переводе связаны с межъязыковыми омонимами, лексическими иносказаниями, несозвучными географическими наименованиями, «ловушками» внутренней формы, буквализмами, забытыми значениями многозначных слов. Ошибки на почве «ложных друзей переводчика» являются наиболее частотными.

Существуют классификации переводческих ошибок с точки зрения языка, степени дезинформирующего действия, с учетом прагматики текста, с точки зрения причин возникновения ошибок, классификации по принципу логичности и т.д. В теории перевода особенно выделяют классификации В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, А. Б. Шевнина, Н. К. Гарбовского.

Причины ошибок при переводе можно систематизировать следующим образом: недостаточное знание языка оригинала; отсутствие знаний в сфере переводимых реалий оригинала; недостаточное понимание того, что говорит автор на конкретную тему; отсутствие способности различать особенности индивидуального стиля лингвистического произведения автора.

Переводческие ошибки можно лишь свести к минимуму. Важной частью подготовки переводчиков является исследование переводческих ошибок при сравнительно-сопоставительном анализе исходного текста и текста перевода.